

วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิชณะ เครืองาม

บรรยายครั้งที่ ๑

สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา ๒๕๖๓

“นักกฎหมายที่ดีต้องรู้จักใช้ภาษากฎหมาย
ได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม”

“Party” (n.)

ความหมายทั่วไป : งานเลี้ยง งานสังสรรค์ งานรื่นเริง พวก กลุ่ม พรรคการเมือง
ความหมายทางกฎหมาย : คู่กรณี คู่ความ คู่สัญญา ภาคิ

I invited him to the **party**.

Both **parties** agree to cancel a contract.

The **party** who brings the suit to court is called the plaintiff.

“Code” (n.)

ความหมายทั่วไป : รหัส รหัสคำสั่ง

ความหมายทางกฎหมาย : ประมวลกฎหมาย

A **code** arranges the statutes by topic.

Please enter the access **code**.

เตรียมตัวการเรียนและการสอบ

- ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย “ในระดับเนติบัณฑิต”
- ขอบเขตการบรรยาย : กฎหมายธุรกิจ
 - ป.พ.พ. บรรพ ๑-๓
 - กฎหมายพิเศษที่เป็นกฎหมายธุรกิจ
 - ข้อความที่ปรากฏในเอกสารสัญญา
 - คำศัพท์พื้นฐาน แปลตัวบทและประโยค อ่านจับใจความ
 - ข้อสอบส่วนนี้มาจากคำบรรยาย
 - ใช้หนังสือรวมคำบรรยายของเนติบัณฑิต

เนื้อหาการบรรยายครั้งที่ ๑

- ทบทวนการใช้ศัพท์ “Law” และภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมาย”
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายนิติกรรม”
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายสัญญา”

๑. ทบทวนภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมาย”

Business law, also called commercial law or mercantile law, the body of rules, whether by convention, agreement, or national or international legislation, governing the dealings between persons in commercial matters.

กฎหมายธุรกิจหรือเรียกว่ากฎหมายพาณิชย์หรือกฎหมายการค้าคือกลุ่มระเบียบหลักเกณฑ์ไม่ว่าจะโดยขนบธรรมเนียม ข้อตกลง หรือกฎหมายที่ใช้ภายในหรือระหว่างประเทศที่เกี่ยวกับความตกลงระหว่างบุคคลในทางการค้าการพาณิชย์

ตัวอย่างกฎหมายธุรกิจ

Banking law	กฎหมายธนาคาร
Bankruptcy law	กฎหมายล้มละลาย
Tax law	กฎหมายภาษีอากร
International commercial law	กฎหมายการค้าระหว่างประเทศ
Civil law	กฎหมายแพ่ง
Intellectual property law	กฎหมายทรัพย์สินทางปัญญา
Securities law	กฎหมายหลักทรัพย์
Commercial law	กฎหมายพาณิชย์

(v.) + law

to break the law แปลว่า ฝ่าฝืนกฎหมาย

You are breaking the law.

คุณกำลังฝ่าฝืนกฎหมาย

to enforce the law แปลว่า บังคับใช้กฎหมาย

Government makes laws and the police officers enforce them.

รัฐบาลออกกฎหมายและเจ้าหน้าที่ตำรวจบังคับใช้กฎหมาย

to become law แปลว่า กลายเป็นกฎหมาย

A bill does not become law until it is passed by the legislature.

ร่างกฎหมายจะยังไม่เป็นกฎหมายจนกว่าจะผ่านสภานิติบัญญัติ

Bachelor of Laws (LL.B.)

Master of Laws (LL.M.)

Barrister-at-law

I was admitted to the Thai Bar in 2018.

I was called to the Thai Bar in 2018.

ฉันเป็นเนติบัณฑิตไทยในเดือน พ.ศ. ๒๕๖๑

“Law abiding” (adj.) = respectful of law, obedient to the law

I am a law-abiding man.

ฉันเป็นคนที่เคารพต่อกฎหมาย

We are law-abiding people. We are committed to law. We are not lawless like your President.

เราเป็นพวกที่เคารพต่อกฎหมาย เรายึดมั่นต่อกฎหมาย เราไม่ใช่พวกไร้กฎหมายเหมือนประธานาธิบดีของท่าน

By personal freedom I mean the freedom of every law-abiding citizen to think what he will, to say what he will, and to go where he will....

เสรีภาพของบุคคลนั้น ข้าพเจ้าหมายถึงเสรีภาพของพลเมืองทุกคนที่เคารพต่อกฎหมายที่จะคิดในสิ่งที่ประสงค์จะคิด จะพูดในสิ่งที่ประสงค์จะพูด และจะไปยั้งที่ใดๆ ตามความประสงค์ของตนเอง

“Rule of Law” แปลว่า หลักนิติธรรม

“นิติธรรมวินัย” “หลักธรรม”

“หลักการปกครองด้วยกฎหมาย” “หลักแห่งกฎหมาย” “หลักกฎหมาย”

“กฎของกฎหมาย” “หลักความศักดิ์สิทธิ์ของกฎหมาย”

“หลักความยุติธรรมตามกฎหมาย” “หลักธรรมแห่งกฎหมายหรือนิติปรัชญา”

“ธรรมะแห่งกฎหมาย” “นิติศตมภ์”

I am confident that we can restore peace, stability and respect for the **rule of law**.

ข้าพเจ้ามั่นใจว่าเราสามารถนำความสงบสุข ความมั่นคงและความเคารพในหลักนิติธรรมกลับคืนมาได้

Any society that firmly adheres to **the rule of law** must rest on the following foundations....

สังคมใดที่ยึดมั่นในหลักนิติธรรมอย่างแท้จริงต้องอาศัยสิ่งต่อไปนี้เป็นพื้นฐาน

The most important structure of a **Rule of Law** is a fair and effective **judicial system**.

โครงสร้างที่สำคัญที่สุดของหลักนิติธรรมคือระบบตุลาการที่มีความเป็นธรรมและมีประสิทธิภาพ

The **Rule of Law** has a fundamental principle which provides that no person is above the law, that no one is punished by the state except for breach of the law, and that no one is sentenced for breaching the law except in the manner set forth by the law itself.

หลักนิติธรรมมีหลักการพื้นฐานประการหนึ่งที่กำหนดว่าไม่มีบุคคลใดอยู่เหนือกฎหมาย ไม่มีบุคคลใดถูกลงโทษโดยรัฐเว้นแต่ล่วงละเมิดกฎหมาย และไม่มีบุคคลใดต้องโทษสำหรับการล่วงละเมิดกฎหมาย เว้นแต่จะเป็นโทษที่กฎหมายนั้นเองกำหนดไว้

คำศัพท์ในกลุ่มคำว่า “กฎหมาย”

Jurist (n.)

Juristic (adj.) : juristic act , juristic person, juristic relation

Lawful (adj.) : lawful purpose

Legal (adj.) : legal issue, legal counsel, legal document, legal duty,
legal aid, legal entity, legal person, legal system, legal mind

Jurisprudence (n.)

ตัวอย่าง

Jurisprudence is the study of law and the structure of the legal system. หลักนิติศาสตร์เป็นการศึกษากฎหมายและโครงสร้างของระบบกฎหมาย

๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย” “Hierarchy of Law”

- Constitution of the Kingdom of Thailand
- Act (n.), enact (v.)
Organic Act
Foreign Business Act, B.E. 2542 (1999)
Financial Institution Business Act, B.E. 2551 (2008)

This Act shall come into force as from the day following the date of its publication in the **Government Gazette**.

พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษา เป็นต้นไป

- Bill
- Code
 - Civil and Commercial Code
 - Civil Procedure Code
 - Revenue Code
 - Land Code
- Statute
- Emergency Decree
- Royal Decree
- NCPO Announcement
- Declaration of the Revolutionary Council

ส่วนของตัวบทกฎหมาย

- | | |
|--------------------|------------------------------------|
| • Preamble | คำปรารภของกฎหมาย อารัมภบท |
| • Book | บรรพ |
| • Title | ลักษณะ |
| • Chapter | หมวด |
| • Part, Division | ส่วน |
| • Section, Article | มาตรา |
| • Subsection | อนุมาตรา |
| • Paragraph | วรรค |
| • Clause | วรรค (ในกฎหมาย) ข้อสัญญา (ในสัญญา) |

The provisions of paragraph one of section 305 of the Civil and Commercial Code shall be repealed and replaced by the following:

ให้ยกเลิกบทบัญญัติในวรรคหนึ่งของมาตรา ๓๐๕ แห่งประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ และให้ใช้ข้อความดังต่อไปนี้แทน

๓. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายนิติกรรม”

“Juristic Act”

The Civil and Commercial Code Section 149 provides that juristic acts are voluntary lawful acts, the immediate purpose of which is to establish between persons’ juristic relations, to create, modify, transfer, preserve or extinguish rights.

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ มาตรา ๑๔๙ บัญญัติว่า นิติกรรม หมายความว่า การใด ๆ อันทำลงโดยชอบด้วยกฎหมายและด้วยใจสมัคร มุ่งโดยตรงต่อการผูกนิติสัมพันธ์ขึ้นระหว่างบุคคล เพื่อจะก่อ เปลี่ยนแปลง โอน สงวน หรือระงับซึ่งสิทธิ

๔. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายสัญญา” “Contract”

When the contract law imposes obligations to the parties, **contracting parties** owe a **duty of good faith and fair dealing** in its performance and its enforcement.

เมื่อกฎหมายสัญญากำหนดภาระแก่คู่สัญญา คู่สัญญามีหน้าที่ในการชำระหนี้และบังคับให้เป็นไปตามนั้นโดยสุจริตและเป็นธรรม

ตัวอย่างจากข้อสอบผู้ช่วยผู้พิพากษา

A **contract** is an **agreement** between two or more persons intended to create **legal relation** between them.

สัญญา คือ ข้อตกลงระหว่างบุคคลสองคนหรือมากกว่านั้นซึ่งประสงค์จะก่อให้เกิดนิติสัมพันธ์ระหว่างกัน

In principle a **contract** is **concluded** when an offer made by one **party** is met with corresponding **acceptance** of another party. As a result the parties to the contract are bound to perform the **obligation** arising there from.

โดยหลักการแล้วสัญญาจะเกิดขึ้นเมื่อคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งทำคำเสนอและคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทำคำสนองต้องตรงกันกับคำเสนอนั้น ผลก็คือคู่สัญญามีความผูกพันที่จะต้องชำระหนี้ที่เกิดขึ้นจากสัญญานั้น

A **contract among** parties who were equal in power and knowledge would leave no room for **coercion** or **deception** or other unfair advantages.

สัญญาระหว่างคู่สัญญาที่เท่าเทียมกันในอำนาจต่อรองและภูมิปัญญา จะไม่เปิดช่องให้เกิดการบังคับหรือการหลอกลวงหรือการได้เปรียบที่ไม่เป็นธรรมใดๆ